

Д О Г О В О Р
о сотрудничестве между
Техническим университетом Ильменау/Германия
и
Санкт-Петербургским Государственным Университетом/Россия

I.

В продолжение подписанного в 1992 году договора между университетами и в постоянном стремлении содействовать взаимопониманию и сотрудничеству договаривающиеся стороны согласились в нижеследующем:

- сотрудничать во всех областях учебной и научной работы, где существуют взаимные интересы,
- проводить обмен профессорами, научными сотрудниками и студентами, проводить совместные научные проекты и симпозиумы,
- осуществлять научную кооперацию путем обмена публикациями, учебно-методическими материалами и т.д.

II.

Оба университета готовы оказать всемерную поддержку представителям факультетов-партнеров во время их пребывания. Обмен осуществляется на основе письменных приглашений, в которых оговариваются детали пребывания.

III.

Число участвующих в обмене студентов и научных работников, условия финансирования, размещения студентов и научных работников, а также другие, связанные с этим вопросы, в каждом конкретном случае оговариваются отдельно.

IV.

На основе этого договора разрабатываются конкретные рабочие программы.

сотрудничества, которые актуализируются каждые три года.

У.

Оба университета готовы содействовать развитию желаемых контактов с другими научными и учебными заведениями, а также с экономическими учреждениями и с промышленными предприятиями в своей стране.

УІ.

Каждый из университетов назначает ответственного за развитие сотрудничества между партнерами. Кроме того, стороны стремятся к развитию личных контактов между ректорами обоих университетов.

УІІ.

Внесение изменений в данный договор требуют письменного согласия обеих сторон.

УІІІ.

Каждый участник договора имеет право данный договор расторгнуть при соблюдении полугодового срока.

ІХ.

Русский вариант перевода вполне соответствует немецкому тексту Договора о сотрудничестве.



Ректор
TU Ilmenau
Проф. Д. Шипански



Ректор
СПбГУ
Проф. Вербицкая Л. А.

VEREINBARUNG

über die Zusammenarbeit zwischen der
Technischen Universität Ilmenau und der
Staatlichen Universität St. Petersburg

I.

In Fortsetzung des 1992 abgeschlossenen Universitätsvertrages und im ständigen Bemühen, das gegenseitige Verständnis und die wissenschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, kommen die Staatliche Universität St. Petersburg und die Technische Universität Ilmenau überein,

- auf allen Wissensgebieten zusammenzuarbeiten, für die gemeinsames Interesse besteht,
- Professoren, wissenschaftliche Mitarbeiter und Studenten auszutauschen und gemeinsame Forschungsprojekte und wissenschaftliche Veranstaltungen durchzuführen,
- durch den Austausch von Publikationen, Lehrmaterial etc. die wissenschaftliche Kooperation zu vertreten.

II.

Beide Universitäten erklären sich bereit, die Gäste der Partnereinrichtung während ihres Gastaufenthaltes nach besten Kräften zu unterstützen. Der Austausch erfolgt auf Grund schriftlicher Einladungen, in denen die Einzelheiten des Gastaufenthaltes jeweils bestimmt werden.

III.

Die Zahl der auszutauschenden Studenten und Wissenschaftler, die finanziellen Bedingungen für die Unterbringung von Studenten und Wissenschaftlern und die damit zusammenhängenden Fragen werden jeweils im Einzelfall gesondert vereinbart.

IV.

Auf Grund dieser Vereinbarung wird ein Arbeitsprogramm erstellt, das alle drei Jahre aktualisiert wird.

V.

Die beiden Universitäten erklären sich bereit, von der Partnereinrichtung gewünschte Kontakte zu anderen Einrichtungen der Forschung und Lehre sowie zu Wirtschaft und Industrie im Heimatland zu vermitteln.

VI.

Jede der beiden Universitäten benennt einen Beauftragten für die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Universitäten. Darüber hinaus wird angestrebt, daß die jeweiligen Rektoren der Universitäten persönlichen Kontakt zueinander halten.

VII.

Änderungen dieses Vertrages bedürfen der schriftlichen Zustimmung der beiden Universitäten.

VIII.

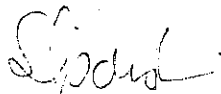
Jeder Vertragspartner kann die vorliegende Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von einem halben Jahr kündigen.

IX.

Diese Vereinbarung ist in deutscher Sprache abgefaßt.

Ilmenau, am 29.6.95

St. Petersburg, am



Prof. Dr. D. Schipanski
Rektorin der
Technischen Universität
Ilmenau

Prof. Dr. L. A. Vershbitzkaja
Rektorin der
Staatlichen Universität
St. Petersburg

V.

Die beiden Universitäten erklären sich bereit, von der Partnereinrichtung gewünschte Kontakte zu anderen Einrichtungen der Forschung und Lehre sowie zu Wirtschaft und Industrie im Heimatland zu vermitteln.

VI.

Jede der beiden Universitäten benennt einen Beauftragten für die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Universitäten. Darüber hinaus wird angestrebt, daß die jeweiligen Rektoren der Universitäten persönlichen Kontakt zueinander halten.

VII.

Änderungen dieses Vertrages bedürfen der schriftlichen Zustimmung der beiden Universitäten.

VIII.

Jeder Vertragspartner kann die vorliegende Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von einem halben Jahr kündigen.

IX.

Diese Vereinbarung ist in deutscher Sprache abgefaßt.

Ilmenau, am 23.9.95



Prof. Dr. D. Schipanski
Rektorin der
Technischen Universität
Ilmenau

